

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Косенок Сергей Михайлович  
Должность: ректор  
Дата подписания: 21.06.2025 16:49:04  
Уникальный программный ключ:  
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

**Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине:**

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА**

Код, направление подготовки	45.04.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль)	Лингвистика, лингводидактика и межкультурная коммуникация
Форма обучения	Очная
Кафедра-разработчик	Лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	Лингвистики и переводоведения

### **Типовые задания для контрольной работы**

1. Определите лексические трудности, которые представляет данный текст.
2. Предложите переводческие комментарии к именам собственным и реалиям, использованным в тексте.

When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes — Achilles and Patroclus, Hector and /Eneas — and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

3. Переведите на русский язык следующие словосочетания, при необходимости применяя прием калькирования.

Energy Department spokesman; mountain war; perfect murder; perfect stranger; Freedom Support Act; a new space satellite communications system; business communication workshop; Statistics and Analysis State Committee; non-taxable income.

4. Выполните перевод аннотации к статье с русского языка на английский.

#### **ЗАНЯТОСТЬ НАСЕЛЕНИЯ В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ**

**Аннотация:** Человечество в течение всего периода своего существования сталкивалось с разнообразными вызовами, которые определенным образом сказывались на их основных процессах жизнедеятельности. При этом если ранее такие процессы встречались сравнительно часто, то в течение последних нескольких десятилетий большинство проблематичных аспектов совершенно недопустимо рассматривать в качестве глобальных. Именно поэтому пандемия коронавирусной инфекции, без преувеличений, может рассматриваться в качестве одного из самых неожиданных и наиболее существенных вызовов. Негативные тенденции, связанные со снижением уровня занятости, а также их последствия, будут наблюдаться в течение длительного периода времени. Именно поэтому необходимо учитывать как можно больше аспектов для минимизации отрицательных факторов.

**Ключевые слова:** рынок труда, коронавирусная инфекция, занятость населения, самозанятость, уровень занятости, неформальные занятые, рынок труда.

### **Типовые вопросы к зачету**

#### **1.Задание: сформулируйте развернутый ответ на один из следующих теоретических вопросов**

1. Перевод как деятельность.
2. Особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода.
3. Виды, формы и этапы перевода.
4. Эквивалентность: понятие, способы достижения.
5. Теория эквивалентности Я.И. Рецкера.
6. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.
7. Функциональная эквивалентность А. Швейцера.

8. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды.
9. Понятие единицы перевода применительно к текстам гуманитарной направленности.
10. Денотативная (ситуативная) модель перевода.
11. Трансформационная модель перевода.
12. Семантико-семиотическая модель перевода.
13. Психолингвистическая модель перевода.
14. Коммуникативно-функциональная модель перевода.
15. Общая характеристика и типология переводческих трансформаций.
16. Понятия и примеры лексических трансформаций.
17. Понятия и примеры лексико-грамматических трансформаций.
18. Понятия и примеры трансформаций на синтаксическом уровне.
19. Способы передач в переводе различных категорий имен собственных (транскрипция, транслитерация, калькирование и пр.).
20. Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при переводе.
21. Типы информации в тексте.
22. Транслатологическая классификация текстов.
23. Языковые особенности примарно-когнитивных текстов и способы их передачи при переводе.
24. Языковые особенности примарно-оперативных текстов и способы их передачи при переводе.
25. Языковые особенности примарно-эмоциональных текстов и способы их передачи при переводе.
26. Языковые особенности примарно-эстетических текстов и способы их передачи при переводе.

**2.Задание: выполните письменный перевод текста. Прокомментируйте выбранные переводческие решения.**

Computers project that between now and the year of 2030 we are going to have increase of the average temperature between 1,5—4,5 Degrees C. Sea levels would rise by several metres, flooding coastal areas and ruining vast tracts of farmland. Huge areas would be infertile and become uninhabitable. Water contamination could lead to shortages of safe drinking water. It looks like the end of civilization on the Earth. For hundreds of thousands of years the human race has thrived in Earth's environment.

But now, at the end of the 20th century, we are at a crucial turning point. We have upset nature's sensitive equilibrium releasing harmful substances into the air, polluting rivers and oceans with industrial waste and tearing up the countryside to accommodate our rubbish. These are the consequences of the development of civilization. We are to stop it by joint efforts of all the people of the world. The range of environmental problems is wide.

But the matters of people's great concern nowadays are atmosphere and climate changes, depletion of the ozone layer, freshwater resources, oceans and coastal areas, deforestation and desertification, biological diversity, biotechnology, health and chemical safety. United Nations Environment Programme (UNEP) concentrates its activities on these issues. Acid Rains One of the most alarming forms of air pollution is acid rain. It results from the release into the atmosphere of sulphur and nitrogen oxides that react with water droplets and return to earth in the form of acid rain, mist or snow.

Acid rain is killing forests (Nearly every species of tree is affected) It has acidified lakes and streams and they can't support fish, wildlife, plants or insects. Depletion of the Ozone Layer The protective layer of the Earth, the ozone layer, which protects the Earth from the sun's destructive UV (ultraviolet) rays, is being damaged by CFCs (chlorofluorocarbons). They are released by the daily use of industrial and household

products: refrigerators, air conditioners, foam insulation, cleaning chemicals, food packaging. In the ozone layer they attack the ozone molecules making a «hole». This «hole» allows more UV rays to penetrate to the Earth. It increases the risk of skin cancer, weakens the immune system of people.

Besides, UV rays influence the oceans, the growth of plankton, an essential part of the marine-life food chain in the negative way, reduce economically important-crops (rice, cotton, soy beans). The life cycle is going to be undermined by the ozone. Destruction of the Tropical Forest It's generally agreed that the destruction of the tropical forest has a major impact on the world climate. The tropical rain forest is a natural recycler, provider and protector for our planet. It recycles carbon, nitrogen and oxygen, helps determine temperature, rainfall and other climatic conditions and supports the most diverse ecosystem in the world. Deforestation could cause one forth of all species on earth to vanish in the next 25 years.

**Задание 3. Выполните перевод аннотация к научной статье с русского языка на английский.**

### **ЯРКИЕ СТРАНИЦЫ ИСТОРИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РЭУ им. Г. В. ПЛЕХАНОВА**

**Аннотация:** В данной статье рассматривается и анализируется деятельность научной школы «Отечественная история» под руководством д-ра ист. наук, профессора Ш. М. Мунчаева. Актуальность исследования состоит в изучении истории России, передаче опыта и знаний молодому поколению. Сопоставление прошлого и настоящего помогает выявить в историческом процессе эпох то особенное, что было характерно в конкретных исторических условиях, и что важно сейчас. Целью работы является рассмотрение проблем отечественной истории, определяющих главный путь исторического развития нашего государства.

Задачи, стоящие перед научной школой – это повышение исторического образования студентов и аспирантов. Используются методы дедукции, архивные материалы, сравнительные методы анализа, теоретико-методологический подход.

**Ключевые слова:** история, научная школа, историческое образование, молодое поколение, воспитание.